

Table of Contents

Preface.....	9
1 Introduction	11
1.1 The aim of the study	11
1.2 The presuppositions and the method used.....	12
1.3 The structure of the study.....	13
1.4 The origin of the Psalter.....	17
1.5 Previous studies of the LXX Psalms	18
1.6 Textual criticism	30
2 Exegesis of Psalm 42–43.....	35
2.1 Unique features in Ps 42–43 and its position in the Psalter.....	35
2.2 The unity, form, and structure of the psalm in Hebrew.....	37
2.2.1 Unity and form.....	37
2.2.2 Structure	39
2.3 Repetitions and synonymous expressions	44
2.4 The close context	48
2.5 An interpretation of the psalm in Hebrew	48
2.6 An interpretation of the psalm in Greek	63
3 Verse for verse commentary on Psalm 42–43	68
3.1 Text 41 (42):1 “To the leader”	68
3.1.1 Textual criticism	68
3.1.2 Commentary	68
3.2 Text 41 (42):2 “Flowing streams”.....	73
3.2.1 Textual criticism	73
3.2.2 Commentary	74
3.3 Text 41 (42):3 “The living God”	81
3.3.1 Textual criticism	82
3.3.2 Commentary	82
3.4 Text 41 (42):4 “Where is your God?”	88
3.4.1 Textual criticism	88
3.4.2 Commentary	89
3.5 Text 41 (42):5 “I pour out my soul”.....	93
3.5.1 Textual criticism	93
3.5.2 Commentary	95
3.6 Text 41 (42):6 “Hope in God”	110

3.6.1 Textual criticism	110
3.6.2 Commentary	113
3.7 Text 41 (42):7 “My soul is cast down”	122
3.7.1 Textual criticism	122
3.7.2 Commentary	124
3.8 Text 41 (42):8 “Deep calls to deep”	127
3.8.1 Textual criticism	128
3.8.2 Commentary	128
3.9 Text 41 (42):9 “God of my life”	136
3.9.1 Textual criticism	136
3.9.2 Commentary	138
3.10 Text 41 (42):10 “Why have you forgotten me?”	144
3.10.1 Textual criticism	144
3.10.2 Commentary	147
3.11 Text 41 (42):11 “Where is your God?”	152
3.11.1 Textual criticism	152
3.11.2 Commentary	154
3.12 Text 41 (42):12 “Hope in God”	158
3.12.1 Textual criticism	158
3.13 Text 42 (43):1 “Vindicate me”	159
3.13.1 Textual criticism	159
3.13.2 Commentary	160
3.14 Text 42 (43):2 “Why have you cast me off?”	173
3.14.1 Textual criticism	173
3.14.2 Commentary	174
3.15 Text 42 (43):3 “Send out your light”	178
3.15.1 Textual criticism	178
3.15.2 Commentary	178
3.16 Text 42 (43):4 “God my exceeding joy”	185
3.16.1 Textual criticism	185
3.16.2 Commentary	186
3.17 Text 42 (43):5 “Hope in God”	192
3.17.1 Textual criticism	192
4 Conclusions and summary on translation technique and textual criticism	193
4.1 Main factors of translation technique	193
4.1.1 Consistency or inconsistency in the rendering	193
4.1.2 Accuracy and level of semantic information	209
4.1.3 Division into elements and the sequence in which these are represented	210

4.1.4 Coded “etymological” indication of formal/semantic relationships.....	211
4.1.5 Quantitative addition and subtraction of elements	212
4.1.6 Level of text and level of analysis/ <i>Vorlage</i>	213
4.2 Other factors of translation technique	213
4.2.1 Translation of collective words.....	214
4.2.2 Alphabetical arrangement	214
4.2.3 Rendering of alliteration or assonance	214
4.2.4 Favourite words	214
4.2.5 Rendering of the so-called hendiadys	215
4.2.6 Employment of double translation	215
4.2.7 Use of composite terms.....	215
4.2.8 Use of transcription.....	216
4.2.9 Stylistic demands of the target language.....	216
4.2.10 Use or non-use of the technique of harmonization.....	217
4.2.11 Dependence on the Pentateuch.....	217
4.2.12 Equivalents of the Psalms departing from the other LXX books	218
4.3 Theological reflection	219
4.4 Textual criticism	219
4.4.1 Old Greek text.....	219
4.4.2 Hebrew <i>Vorlage</i>	220
Bibliography.....	223
Index of Authors.....	233